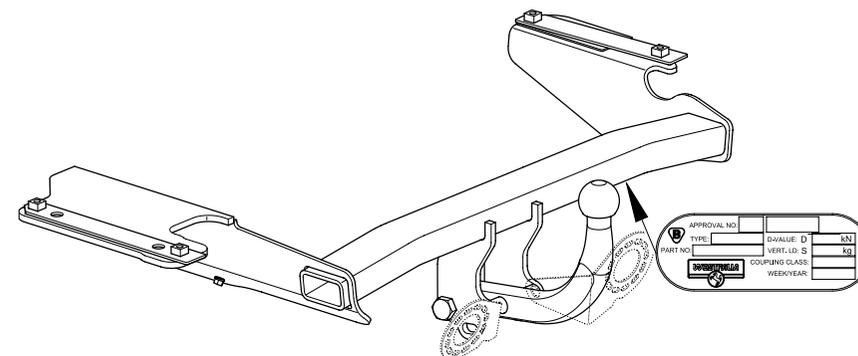
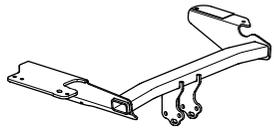
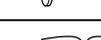


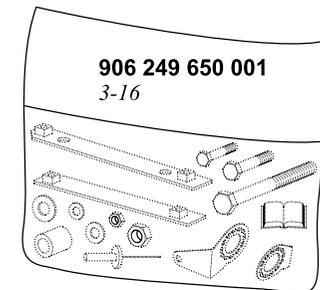
- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji

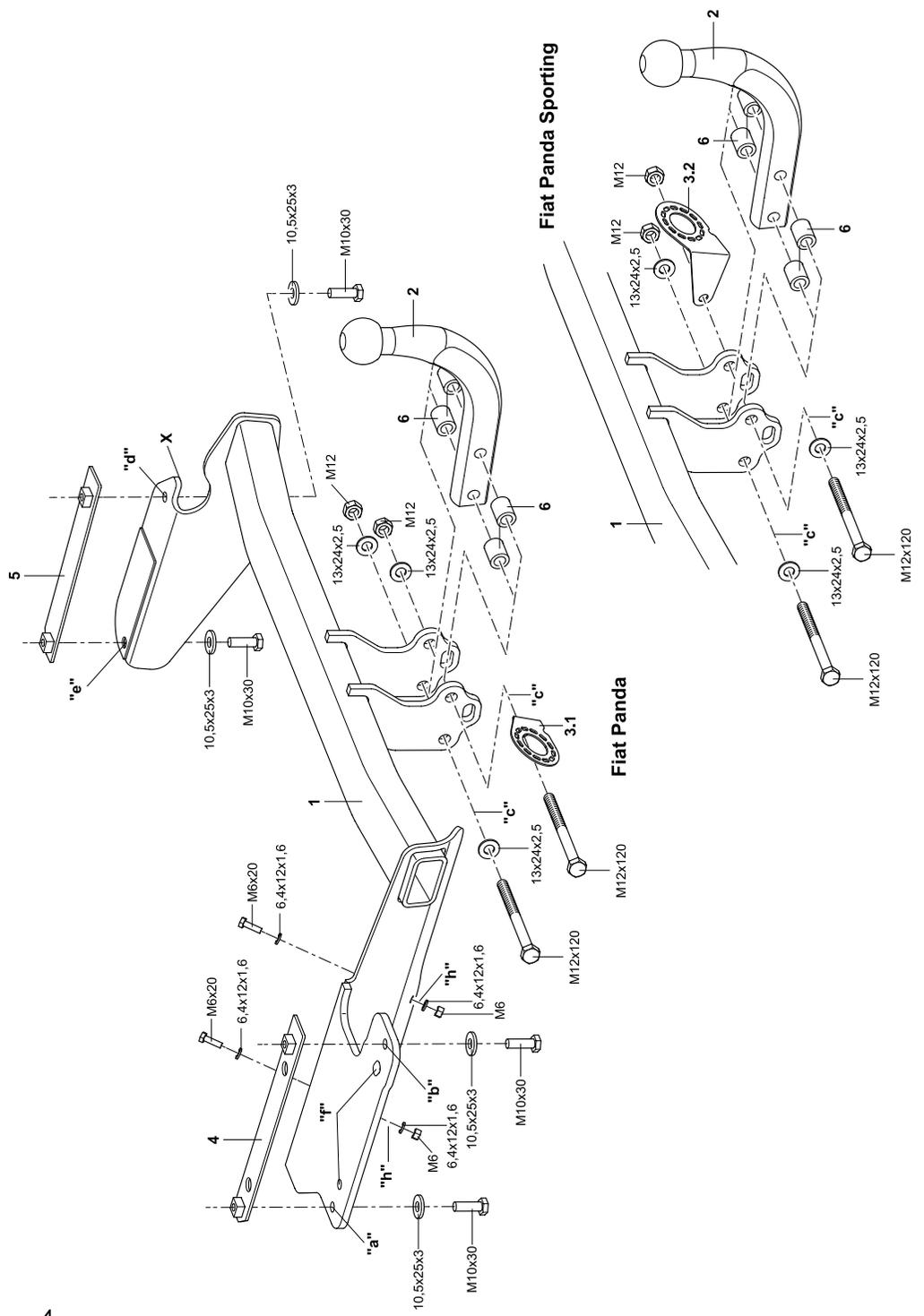


- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

1	1x	
2	1x	
3.1	1x	
3.2	1x	
4	1x	
5	1x	
6	4x	 25
7	2x	 M12x120 (10.9)
8	4x	 M10x30 (8.8)
9	2x	 M6x20 (8.8)
10	3x	 13x24x2,5
11	4x	 10,5x25x3
12	4x	 6,4x12x1,6
13	2x	 M12 (10)
14	2x	 M6 (8)
15	2x	 4,8x20
16	1x	

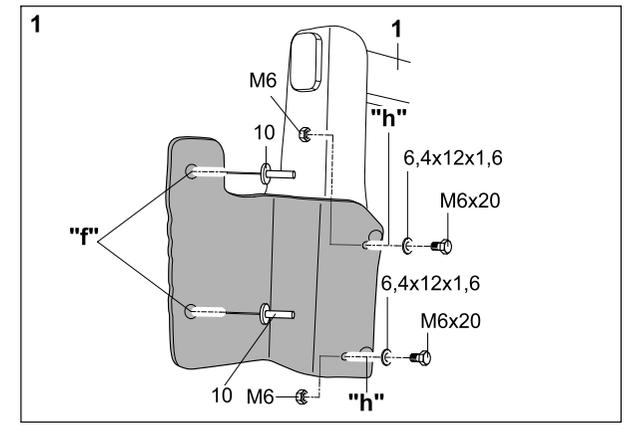
- D** Lieferbare Ersatzteilmfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαυεσίμων ανταλλακτικων της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





Instrukcja montażu:

1. Zdemontować tylny zderzak i wzmocnienie zderzaka. Zdemontować tłumik końcowy układowy wydechowego i tylną blachę osłony termicznej.
 2. Jeżeli po lewej stronie tylnej blachy w strefie podłuny brakuje otworu o średnicy $\text{O } 36 \text{ mm}$, wywiercić otwór za pomocą dołkowego szablonu i usunąć zadziory. Po prawej stronie taki otwór jest już wywiercony. Usunąć zacepki w spodzie podłuny.
 3. Przyłożyć hak holowniczy 1 pod podłunice. Otwór „a” musi pokrywać się z otworem wywierconym w podłunicy, a krawędź „X” nalezy przyłożyć do tylnej blachy. Następnie zaznaczyć / napunktować otwory „b”, „d”, „e” na podłunicach. Zdjąć hak holowniczy 1 oraz wywiercić zaznaczone otwory o średnicy $\text{O } 13 \text{ mm}$ i usunąć zadziory.
 4. Zakładki 3 i 4 wsunąć w podłunice przez otwory $\text{O } 36 \text{ mm}$. Przyłożyć hak holowniczy 1 poniżej podłuny i lekko przykręcić w punktach „a”, „b”, „d” i „e” cerubami M10x30 oraz podkładkami 10,5x25x3.
 5. Wyprostować hak holowniczy i dociągnąć wszystkie ceruby. Moment dokręcenia cerub dla M10 w punktach „a”, „b”, „d”, „e” = 40 Nm
 6. Odpowiednio zginąć, wyrównać blachę osłony termicznej i przymocować ją do pojazdu w punktach „f” za pomocą nitów zamykanych jednostronnie 15. Następnie wygiąć blachę osłony termicznej wzdłuż blachy haka holowniczego 1. Aby osłona termiczna nie stykała się z tłumikiem końcowym, nalezy ją bardzo dokładnie dopasować do kształtu blach haka holowniczego. Zaznaczyć otwory „h” na osłonie termicznej i wykonać otwory o średnicy $\text{O } 8 \text{ mm}$. W punktach „h” przymocować blachę osłony termicznej do blach haka holowniczego 1 za pomocą cerub M6x20, podkładek 6,4x12x1,6 i nakrętek M6.
 7. Ponownie przymocować do pojazdu tłumik końcowy, wzmocnienie zderzaka i zderzak. W modelu Fiat Panda Sporting wyciąć zderzak u dołu w jego środkowej części za pomocą dołkowego szablonu. Przyłożyć przy tym szablon z zewnątrz do zderzaka, linia Y0 stanowi czerdek pojazdu.
 8. W punkcie „c” wsunąć drążek kulkowy 2 z tulejami 6 między blachy osłony i przykręcić go cerubami M12 x 120, podkładkami 13 x 24 x 2,5, uchwytem gniazda wtykowego 3.1 (w modelu Fiat Panda Sporting nalezy użyć uchwytu 3.2) oraz nakrętkami M12.
- Moment dokręcenia cerub M12 w punkcie „c” = 95 Nm



PL Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego

Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 306 248

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-1615**
Klasa: **A50-X** Typ: **306 248**
Dane techniczne: maksymalna wartość D: **6,9 kN**
maksymalne obciążenie podparciowe: **75 kg**
Zakres stosowania: Producent samochodu: **Fiat**
Model: **Panda (2WD)**
Oznaczenie typu: **169????**

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone. Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 9,81}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Po zamontowaniu haka w pojazdach wyposażonych w **czujniki cofania** system kontroli odstępów może działać **nieprawidłowo**, ponieważ elementy haka (drażek kulowy, głowica kulowa) mogą znajdować się w obszarze kontrolowanym przez czujniki. W tym przypadku należy odpowiednio zmienić obszar kontrolowany przez czujniki lub dezaktywować system kontroli odstępów. Haki holownicze ze zdejmowanym lub odchylanym drążkiem kulowym umożliwiają uniknięcie nieprawidłowości w działaniu systemu kontroli odstępów poprzez usunięcie drążka kulowego z położenia roboczego.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane. Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcją montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**. Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

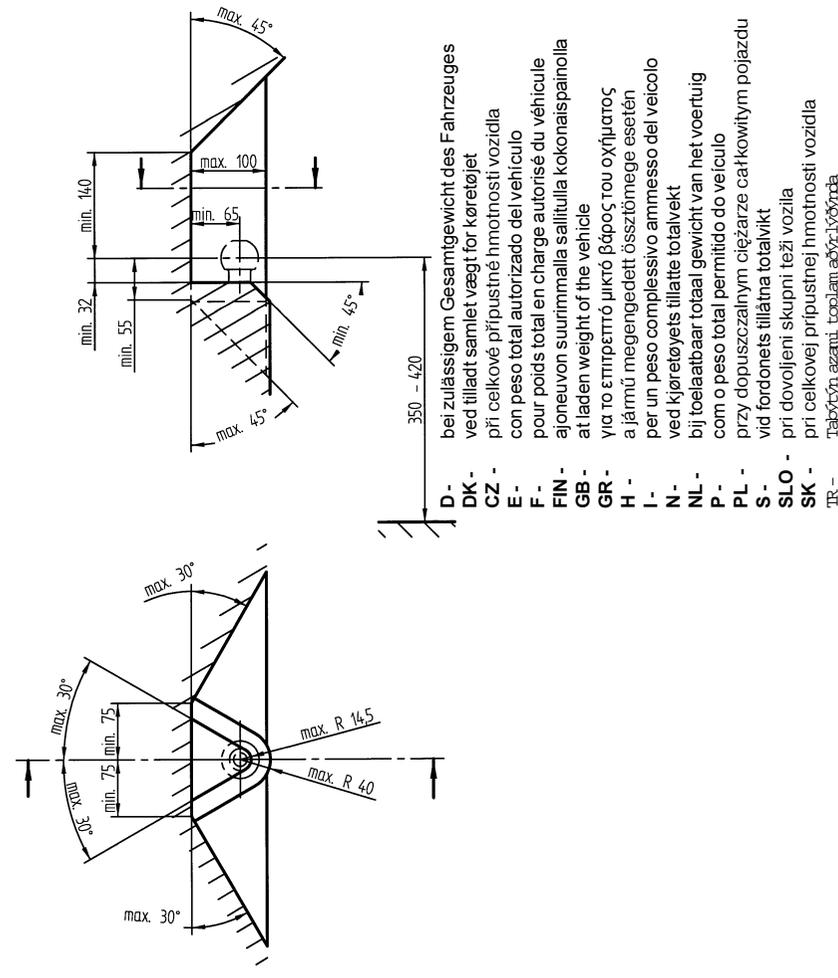
Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące hak holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą. Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji. Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 19 kg.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.

- D - Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK - Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ - Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E - Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F - La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN - Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB - The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR - Πρέπει να εξασφαλιστεί ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H - Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I - Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N - Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL - De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P - Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL - Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S - Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO - Zagotoviti zračnost po priklonu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK - Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR - 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bütünlüklü olmalıdır.



D Anhängervorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Bestell - Nr.: 306 248

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-1615**

Klasse: **A50-X** Typ: **306 248**

Technische Daten: maximaler D-Wert: **6,9 kN**

maximale Stützlast: **75 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **Fiat**
Modell: **Panda (2WD)**
Typbezeichnung: **169?????**

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungs-kugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßen-verhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Bei Fahrzeugen mit **Einparkhilfe** können nach Montage der Anhängervorrichtung **Fehlfunktionen** auftreten, da Teile (Kugelstange, Kupplungskugel) im Erfassungsbereich der Sensoren liegen könnten. In diesem Fall sollte der Erfassungsbereich angepasst oder die Einparkhilfe deaktiviert werden. Bei Verwendung von Anhängervorrichtungen mit abnehmbaren bzw. schwenkbaren Kugelstangen ist eine Fehlfunktion nicht zu erwarten, wenn die Kugelstange aus der Betriebsposition genommen wird.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutz-farbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen. Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

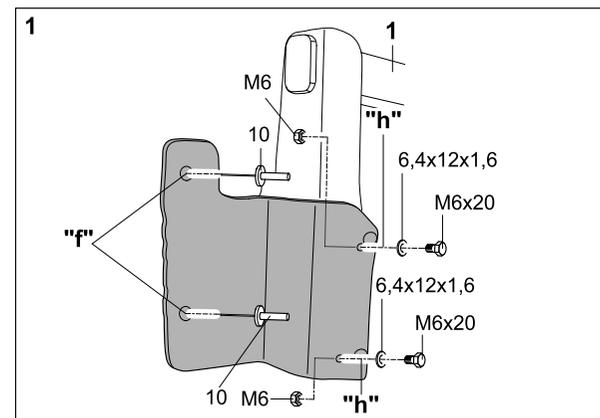
Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um 19 kg.

Änderungen vorbehalten.

Monteringsanvisning:

1. Ta av den bakre stötfångaren tillsammans med stötfångarförstärkningen. Demontera avgassystemets bakre ljuddämpare och den bakre värmeskyddsplåten.
2. Borra och avgrada ett hål med Ø36 mm (om det inte redan finns ett hål) enligt medföljande mall i den bakre plåten till vänster i ramsidobalkens område. Till höger finns redan ett sådant hål. Avlägsna pluggarna från ramsidobalkarnas undersidor.
3. Håll dragkroken 1 under ramsidobalkarna. Se till att hål "a" överensstämmer med det redan befintliga hålet i ramsidobalken och placera kanten "X" vid den bakre plåten mot systemet. Hålen "b", "d", "e" skall markeras och körnas på ramsidobalkarna. Ta bort dragkroken 1 och borra samt avgrada de markerade hålen med Ø13 mm.
4. Skjut in skenorna 3 och 4 genom hålen med Ø36 mm i ramsidobalkarna. Placera dragkroken 1 under ramsidobalkarna och skruva löst fast vid "a", "b", "d" och "e" med skruvarna M 10x30 samt brickorna 10,5x25x3.
5. Rikta in dragkroken och dra åt alla skruvar. Åtdragningsmoment för M10 vid "a", "b", "d", "e" = 40 Nm
6. Böj värmeskyddsplåten rak och nita fast den på fordonet vid "f" med blindnitarna 15. Böj nu värmeskyddsplåten längs med dragkrokens plåt 1. För att undvika en krok med den bakre ljuddämparen skall värmeskyddsplåten anpassas till plåtkonturerna mycket noga. Överför hålen "h" till värmeskyddsplåten och slå hål med Ø8 mm i denna. Skruva fast värmeskyddsplåten vid "h" vid dragkroksplåten 1 med skruvarna M6x20, brickorna 6,4x12x1,6 och muttrarna M6.
7. Montera bakre ljuddämpare, stötfångarförstärkning och stötfångare på fordonet. På Fiat Panda Sporting ska stötfångarens nedre, mellersta område skäras ut enligt den medföljande mallen. Lagg mallen utanpå stötfångaren, linjen Y0 motsvarar fordonsmitten.
8. Skjut in dragkula 2 med hylsorna 6 vid "c" mellan fästplåtarna och skruva fast med skruvarna M12 x 120, skivorna 13 x 24 x 2,5, stickdosehållaren 3.1 (använd stickdosehållare 3.2 på Fiat Panda Sporting) och muttrarna M12.

Åtdragningsmoment för M12 vid "c" = 95 Nm



S Dragkrok utan El-sats

Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia best.-nr: 306 248

Tillstandsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-1615**

Klass: **A50-X** Typ: **306 248**

Tekniska data: maximalt D-värde: **6,9 kN**

maximalt stödlast: **75 kg**

Användningsområde: Fordonstillverkare: **Fiat**
Modell: **Panda (2WD)**
Typbeteckning: 169?????

Allmänna anvisningar:

Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]} \times 9,81}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{1}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulkopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

Vid fordon med **parkeringshjälp** kan **felaktiga funktioner** förekomma efter att draganordningen monterats, eftersom det finns risk för att vissa delar (dragkultång, kopplingskula) ligger inom sensorernas avkänningsområde. I sådana fall bör avkänningsområdet anpassas eller parkeringshjälpen avaktiveras. Om draganordningar med avtagbara eller svängbara kulstänger används, kan inga felaktiga funktioner förväntas efter att dragkultången har tagits ut ur driftläget.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.
Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.
Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Driftanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49,0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas. Bilens tomvikt ökas med ca 19 kg efter monteringen av dragkroken.

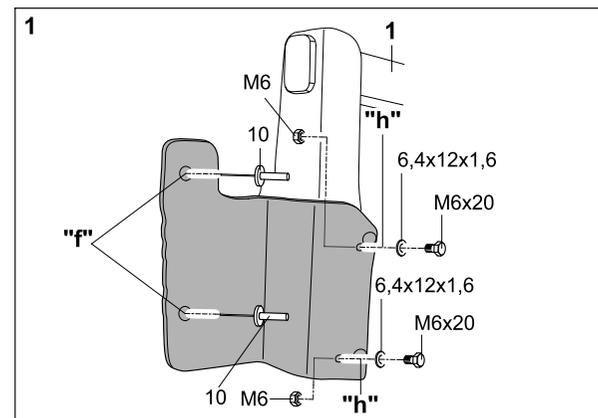
Med förbehåll för ändringar.

Montageanleitung:

D

1. Hinteren Stoßfänger und die Stoßfängerverstärkung demontieren. Endschalldämpfer der Abgasanlage und das hintere Hitzeschutzblech demontieren.
2. Falls links im Heckblech im Bereich des Längsträgers keine Bohrung Ø36 mm vorhanden ist, diese anhand der beiliegenden Schablone bohren und entgraten. Auf der rechten Seite ist so ein Loch bereits vorhanden.
Aus den Längsträgerunterseiten die Stopfen entfernen.
3. Anhängervorrichtung 1 unter die Längsträger halten. Dabei die Bohrung „a“ mit der in Längsträger vorhandenen Bohrung zur Deckung bringen und die Kante „X“ am Heckblech zur Anlage bringen. Nun die Bohrungen „b“, „d“, „e“ auf die Längsträger übertragen/körnen. Anhängervorrichtung 1 entfernen und die übertragenen Bohrungen Ø13 mm bohren sowie entgraten.
4. Laschen 3 und 4 durch die Bohrungen Ø36 mm in die Längsträger schieben. Anhängervorrichtung 1 unter die Längsträger bringen und bei „a“, „b“, „d“ und „e“ mit den Schrauben M10x30 sowie Scheiben 10,5x25x3 lose anschrauben.
5. Anhängervorrichtung ausrichten und alle Schrauben anziehen.
Anziehdrehmoment für M10 bei „a“, „b“, „d“, „e“ = 40 Nm
6. Das Hitzeschutzblech plan biegen und bei "f" mit den Blindnieten 10 am Fahrzeug festnieten. Nun das Hitzeschutzblech entlang der Bleche der Anhängervorrichtung 1 biegen. Damit es keine Kollision mit dem Endschalldämpfer gibt, muß dabei das Hitzeschutzblech sehr genau der Kontur der Bleche angepaßt werden.
Die Bohrungen "h" auf das Hitzeschutzblech übertragen und dieses Ø8 mm lochen. Das Hitzeschutzblech bei "h" an den Blech der Anhängervorrichtung 1 mit den Schrauben M6x20, Scheiben 6,4x12x1,6 und Muttern M6 festschrauben.
7. Endschalldämpfer, Stoßfängerverstärkung und Stoßfänger an das Fahrzeug montieren.
Beim Fiat Panda Sporting den Stoßfänger unten im mittleren Bereich anhand der beiliegenden Schablone ausschneiden. Dabei die Schablone außen an den Stoßfänger legen, die Linie Y0 entspricht der Fahrzeugmitte.
8. Die Kugelstange 2 mit den Hülsen 6 bei "c" zwischen die Verbindungsbleche schieben und mit den Schrauben M12x120, Scheiben 13x24x2,5, Steckdosenhalter 3.1 (beim Fiat Panda Sporting den Steckdosenhalter 3.2 benutzen) und Muttern M12 festschrauben.

Anziehdrehmoment für M12 bei „c“ = 95 Nm



Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-1615**

Třída: **A50-X** Typ: **306 248**

Technické údaje: maximální D-hodnota: **6,9 kN**

maximální zatížení podpěry: **75 kg**

Oblast použití: výrobce vozidel: **Fiat**
 model: **Panda (2WD)**
 typové označení: **169?????**

Všeobecné informace:

Pro jízdu jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty:
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times 9,81}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažné zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

U vozidel s **parkovacím zařízením** mohou po montáži závěsného zařízení vzniknout **chybové funkce**, protože by se díly (tyč s koulí, spojovací koule) mohly nacházet v dosahu senzorů. V tomto případě by měl být přizpůsoben dosah nebo by mělo být deaktivováno parkovací zařízení. Při použití závěsných zařízení s odnímatelnými popř. výkyvnými tyčemi s koulí se chybová funkce neočekává, když se tyč s koulí nenachází v provozní pozici.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány. Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**. Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla - když existuje - v oblasti přitlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným krouticím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čisté a namazané. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku. Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

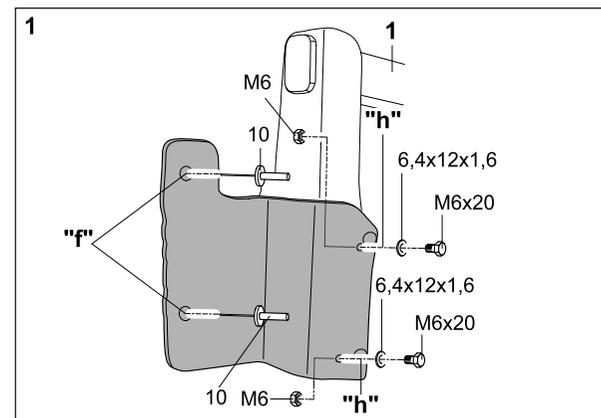
Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 19 kg.

Změny vyhrazeny.

Montage-instructies:

1. Demonteer de achterste bumper en de bumperversteviging. Demonteer de eindgeluiddemper van de uitlaatpijp en de achterste hittebeschermingsplaat.
2. Boor en ontbraam met behulp van bijgaande sjabloon een boring Ø36 links in de achterwand van de laadruimte bij de langsligger, indien deze nog niet voorhanden is. Aan de rechterkant bevindt zich al een boring. Verwijder de stoppen uit de langsligger-onderzijden.
3. Houd trekhaakhouder 1 onder de langsligger. Zorg er daarbij voor dat het gat „a“ precies op het gat van de langsligger komt te liggen. Houd zijde „X“ tegen de achterste plaat. Markeer nu „b“, „d“, „e“ op de langsligger. Verwijder trekhaakhouder 1 en boor bij de markeringen een gat van Ø13 mm. Daarna ontbramen.
4. Schuif tegenplaat 3 en 4 door de boringen Ø36 mm in de langsligger. Breng trekhaakhouder 1 onder de langsligger en schroef hem bij „a“, „b“, „d“ en „e“ met de schroeven M10x30 en de ringen 10,5x25x3 losjes vast.
5. Maak de trekhaakhouder waterpas en draai alle schroeven vast. Aandraaimoment voor M10 bij „a“, „b“, „d“, „e“ = 40 Nm
6. De hittebeschermingsplaat rechtbuigen en bij "f" met bevestigingselementen 15 aan het voertuig bevestigen. Buig nu het hittebeschermingsplaat langs de platen van trekhaakhouder 1. Om contact met de eindgeluiddemper te voorkomen, moet hierbij de hittebeschermingsplaat zeer nauwkeurig aan de vorm van de platen worden aangepast. Boringen "h" op het hittebeschermingsplaat markeren en ze op Ø8 mm boren. De hittebeschermingsplaat bij "h" aan de plaat van trekhaakhouder 1 met schroeven M6x20, ringen 6,4x12x1,6 en moeren M6 vastschroeven.
7. Monteer eindgeluiddemper, bumperversteviging en bumper aan het voertuig. Bij Fiat Panda Sporting de bumper middenonder met behulp van het meegeleverde sjabloon uitsnijden. Daarbij het sjabloon op de buitenkant van de bumper leggen. Lijn Y0 is het midden van het voertuig.
8. Kogelstang 2 met hulzen 6 bij „c“ tussen de verbindingsplaten schuiven en met schroeven M12x120, ringen 13x24x2,5, contactdooshouder 3.1 (bij Fiat Panda Sporting contactdooshouder 3.2 gebruiken) en moeren M12 vastschroeven. Aanhaalmoment voor M12 bij „c“ = 95 Nm



Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-1615**
Klasse: **A50-X** Type: **306 248**
Technische gegevens: maximale D-waarde: **6,9 kN**
maximale kogeldruk: **75 kg**

Toepassing: Voertuigfabrikant: **Fiat**
Model: **Panda (2WD)**
e-aanduiding: 169?????

Algemene aanwijzingen:

Voor het rijden met aanhangwagen zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden. Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times 9,81}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdraggers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagen veranderen de rijeigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

Bij auto's met **parkeerassistent** kunnen er na het monteren van de trekhaak **storingen** optreden, omdat onderdelen (kogelstang, koppelkogel) binnen het waarnemingsbereik van de sensoren kunnen liggen. In dit geval moet u het waarnemingsbereik veranderen of de parkeerassistent buiten werking stellen. Bij gebruikmaking van trekhaken met afneembare c.q. draaibare kogelstangen zijn er geen storingen te verwachten, als u de kogelstang uit zijn functiepositie haalt.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

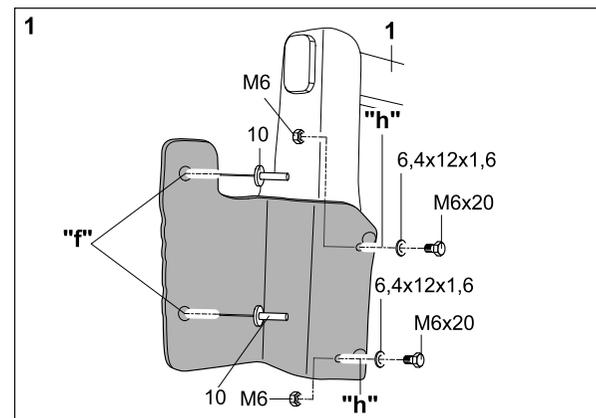
Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagen te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 19 kg verhoogd.

Wijzigingen voorbehouden.

Návod k montáži:

1. Demontovat zadní nárazník a vyztužení nárazníku. Demontovat koncový tlumič hluku a zadní ochranný plech proti žáru.
2. Pokud v zářiovém plechu vlevo u podélného nosníku není vyvrtána díra Ø36 mm, je třeba ji vyvrtat podle přiložené šablony a odstranit otěpy. Na pravé straně se taková díra již nachází.
Ze spodků podélného nosníku odstranit zátky.
3. Tažné zařízení 1 podržet pod podélný nosník. Součástí přitom nastavit tak, aby se díra „a“ kryla s dírou, která již existuje v podélném nosníku, a hranu „X“ přiložit k zářiovému plechu. Nyní díry „b“, „d“, „e“ přenesť/vyrazit důlkovačem na podélné nosníky. Odstranit tažné zařízení 1 a přenesené otvory Ø13 mm vyvrtat/odstranit otěpy.
4. Šroubky 3 a 4 prostrť dírami Ø36 mm do podélných nosníků. Tažné zařízení 1 podsunout pod podélný nosník a v místech „a“, „b“, „d“ a „e“ volně přišroubovat šrouby M10x30 a podložkami 10,5x25x3.
5. Tažné zařízení vyrovnat a utáhnout všechny šrouby.
Utahovací moment pro M10 v místech „a“, „b“, „d“, „e“ = 40 Nm
6. Ochranný plech proti žáru vyrovnat a v místě "f" přinýtovat nýty na slepo 15 k vozidlu. Nyní ochranný plech proti žáru ohnout podél plechů tažného zařízení 1. Aby se zabránilo kolizi s koncovým tlumičem hluku, je třeba ochranný plech proti žáru velmi přesně přizpůsobit obrysu plechů.
Otvory "h" přenesť na ochranný plech proti žáru a vyvrtat v něm díru Ø8 mm. Ochranný plech proti žáru v místě "h" přišroubovat k plechu tažného zařízení 1 pomocí šroubů M6x20, podložek 6,4x12x1,6 a matic M6.
7. Koncový tlumič hluku, vyztužení nárazníku a nárazník namontovat na vozidlo.
U vozu Fiat Panda Sporting vyřázníte nárazník ve střední části dole podle přiložené šablony. Šablonu přitom přiložte zveněk k nárazníku, linie Y0 odpovídá středů vozidla.
8. Tažný hák s koulí 2 s pouzdrý 6 zasouťe u „c“ mezi spojovací plechy a přišroubujte šrouby M12 x 120, podložkami 13 x 24 x 2,5, držákem zásuvky 3.1 (u vozu Fiat Panda Sporting použijte držák zásuvky 3.2) a maticemi M12.
Utahovací moment pro M12 při „c“ = 95 Nm



Tilladelsesnummer iflg. retningslinje 94/20/EU: **e13 00-1615**Klasse: **A50-X** Type: **306 248**Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **6,9 kN**Maksimal støttelast: **75 kg**

Anvendelsesområde: Køretøjsfabrikant: **Fiat**
 Model: **Panda (2WD)**
 Typebetegnelse: 169?????

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien:
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

På køretøjer med **parkeringshjælp** kan der forekomme **funktionsfejl** efter montage af anhængertrækket, da enkelte dele (kuglestangen, koblingskuglen) kan ligge inden for det område, der registreres af sensorerne. I dette tilfælde bør området tilpasses eller parkeringshjælpen deaktiveres. Ved brug af anhængertræk med aftagelig eller drejelig kuglestang, kan der ikke regnes med funktionsfejl, hvis kuglestangen tages ud af driftspositionen.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes. De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes. Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**. Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.

Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhænger. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning.

Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

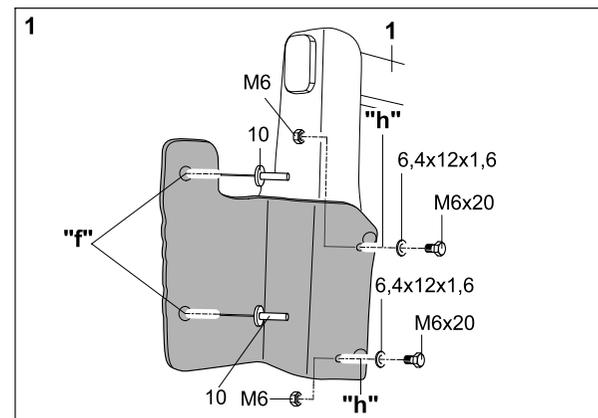
Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 19 kg, når anhængertrækket monteres.

Retten til ændringer forbeholdes.

Monteringsanvisning:

1. Demonter bakre støtfanger og støtfangerforsterkningen. Demonter eksosanleggets lydpotte og den bakre varmebeskyttelsesplaten.
2. Bor et hull med Ø36 i området ved lengdedrageren på venstre baksjerm ved hjælp av den vedlagte sjablonen dersom et slik hull ikke allerede finnes, og avgrad dette. På høyre side finnes det allerede et slikt hull. Fjern pluggene fra lengdedragernes underside.
3. Hold tilhengerfeste 1 under lengdedragerne. Sørg i denne forbindelse for at hull "a" er på linje med hullet i lengdedragerne og at kant "X" ligger inntil baksjermen. Overfør/kjørnemarker deretter hullene "b", "d", "e" på lengdedragerne. Fjern tilhengerfeste 1 og bor og avgrad de overførte hullene Ø13 mm.
4. Skyv laskene 3 og 4 gjennom hullene Ø36 mm og inn i lengdedragerne. Sett tilhengerfeste 1 under lengdedragerne og skru det løst på ved "a", "b", "d" og "e" med skruene M10x30 og skivene 10,5x25x3.
5. Rett opp tilhengerfestet og trekk til alle skruene. Tiltrekkingsmomenter for M10 ved "a", "b", "d", "e" = 40 Nm
6. Bøy varmebeskyttelsesplaten plant og nagl den ved "f" med blindnaglene 15 fast på fartøyet. Bøy så varmebeskyttelsesplaten langs platene til tilhengerfestet 1. For å unngå kollisjon med lydporten må varmebeskyttelsesplaten tilpasses platenes kontur svært nøye. Overfør hullene "h" til varmebeskyttelsesplaten og bor hull Ø8 i denne. Skru fast varmebeskyttelsesplaten ved "h" på tilhengerfestets 1 plate med skruene M6x20, skivene 6,4x12x1,6 og mutrene M6.
7. Monter lydpotte, støtfangerforsterkning og støtfanger på kjøretøyet. På Fiat Panda Sporting, skjær ut støtfangeren nede i midtre område ved hjelp av den vedlagte sjablonen. Legg sjablonen inn mot støtfangeren fra yttersiden; linjen Y0 tilsvarer kjøretøyets midte.
8. Skyv kulestang 2 med hylsene 6 inn ved «c» mellom forbindelsesplatene, og fest den med skruene M12 x 120, skivene 13 x 24 x 2,5, stikkontaktholder 3.1 (på Fiat Panda Sporting, bruk stikkontaktholder 3.2) og mutrene M12.

Tiltrekningsmomenter for M12 ved «c» = 95 Nm



N Tilhengerfeste uten elektrosett

Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-bestillingsnummer: 306 248

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-1615**

Klasse: **A50-X** Type: **306 248**

Tekniske data: maksimal D-verdi: **6,9 kN**
maksimal støttelast: **75 kg**

Bruksområde: Bilprodusent: **Fiat**
Modell: **Panda (2WD)**
Typebetegnelse: **169?????**

Generelle henvisninger:

For kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen:
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

På kjøretøy med **parkeringshjelpssystem** kan det oppstå **feilfunksjon** i systemet når tilhengerfestet er montert, ettersom enkelte deler (kulestang, koplingskule) kan befinne seg innenfor følerens registreringsområde. I slike tilfeller må følerens registreringsområde tilpasses eller parkeringshjelpssystemet deaktiveres. Ved bruk av tilhengerfeste med avtakbar eller dreibar kulestang vil en ev. feilfunksjon opphøre når kulestangen fjernes fra driftsstillingen.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**. Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører. **Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse** på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliseringsinnretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

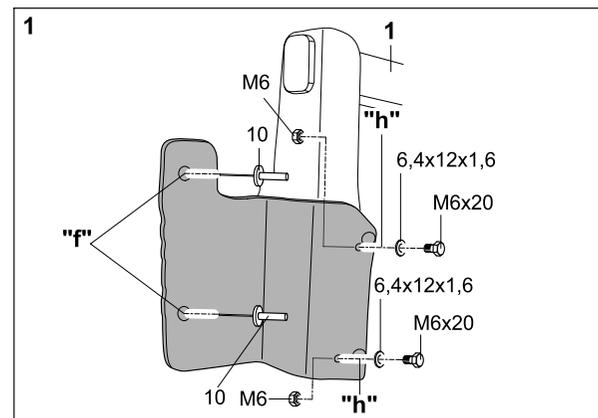
Bilens tomvekt øker med 19 kg etter montering av tilhengerfestet.

Endringer forbeholdes.

Montagevejledning:



1. Afmonter den bagerste kofanger og kofangerforstærkningen. Afmonter herefter den bagerste lyddæmper fra udstødningsanlægget og den bagerste varmebeskyttelsesplade.
2. Hvis ikke der findes et hul på Ø36 mm til venstre i den bagerste plade, i området for længdevangen, skal du bore et sådan ved hjælp af den vedlagte skabelon og herefter afgrate det. Til højre findes der allerede et sådan hul. Fjern propperne fra længdevangernes underside.
3. Hold anhængertrækket 1 under længdevangerne. Sørg for, at hullet "a" flugter med hullet i længdevangen, og placer kanten "X" på den bagerste plade mod systemet. Marker og kørn herefter hullerne „b“, „d“ og „e“ på længdevangerne. Fjern anhængertrækket 1, bor de markerede huller med Ø13 mm og afgrat.
4. Skub laskerne 3 og 4 i længdevangerne via hullerne Ø36 mm. Placer anhængertrækket 1 under længdevangerne, og skru det løst fast ved „a“, „b“, „d“ og „e“ med skruerne M10x30 samt skiverne 10,5x25x3.
5. Juster anhængertrækket og spænd alle skruer. Tilspændingsmoment for M10 ved "a", "b", "d", "e" = 40 Nm
6. Bøj varmebeskyttelsespladen og fastgør den til køretøjet ved "f" med blindnitterne 15. Bøj nu varmebeskyttelsespladen langs anhængertrækkets plader (1). For at undgå sammenstød med den bagerste lyddæmper skal varmebeskyttelsespladen tilpasses pladernes konturer helt nøjagtigt. Overfør hullerne "h" til varmebeskyttelsespladen og bor med Ø8 mm. Skru varmebeskyttelsespladen på anhængertrækkets plade (1) ved "h" via skruerne M6x20, skiverne 6,4x12x1,6 og møtrikkerne M6.
7. Monter den bagerste lyddæmper, kofangerforstærkningen og kofangeren på køretøjet. Til Fiat Panda Sporting skal kofangeren skæres ud i det midterste område vha. af den vedlagte skabelon. Skabelonen lægges på ydersiden af kofangeren; Y0-linjen svarer til køretøjets midte.
8. Kuglestang 2 med muffertørrelse 6 skubbes ind imellem forbindelsesblækpladerne ved „c“ og skrues fast med skruer af typen M12 x 120, plader med målet 13 x 24 x 2,5 og stikkontaktholder 3.1 (anvend stikkontaktholder 3.2 ved Fiat Panda Sporting) og møtrikker type M12. Tilspændingsmoment for M12 ved „c“ = 95 Nm



Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00-1615**
 Clase: **A50-X** Modelo: **306 248**
 Datos técnicos: valor D máximo: **6,9 kN**
 carga de apoyo máxima: **75 kg**

Campo de aplicación: Fabricante de vehículo: **Fiat**
 Modelo: **Panda (2WD)**
 Designación de modelo: **169?????**

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche. Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]} \times 9,81}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

En los vehículos que incorporan **sistema de ayuda al aparcamiento**, tras el montaje del dispositivo de enganche se pueden presentar **fallos en el funcionamiento**, pues algunas piezas (la barra de rótula, la bola de acoplamiento) pueden estar ubicadas en la zona de detección de los sensores. En este caso debería adaptarse la zona de detección o desactivar el sistema de ayuda al aparcamiento. Caso de utilizar dispositivos de enganche con barra de rótula desmontable o abatible, es posible que no se produzcan fallos en el funcionamiento si se quita la barra de rótula de la posición de servicio.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo. Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche. Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 19 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1615*00

ANNEXES: Documentation technique

Luxembourg, le 26 janvier 2004
 19-21, Boulevard Royal
 L-2910 Luxembourg
 Tél. 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

Index du dossier de réception
 Index to type-approval



Numéro de réception: Approval number:	e13*94/20*94/20*1615*00
Révision: Revision:	00
Marque de fabrique ou de commerce: Trade name or mark:	WESTFALIA
Type: Type:	306 248
1. Procès-verbal d'essai: Test report:	10FA56549A
- Rapport technique: - Index du dossier: - Informations techniques: - Rapport d'essais:	Page 1 & 2; Annexe A – Page 1; Annexe B.1 – Page 1 & 2; Annexe B.2 – Page 1.
2. Dossier du constructeur: Report of the manufacturer:	306 248
- Fiche de renseignements du constructeur: - Description technique: - Dessin du dispositif d'attelage:	Page 001; Page 002; Page 003.
3. Autres documents annexés: Other documents annexed:	Sans objet
4. Date de délivrance de la réception initiale: Date of issue of initial type approval:	26.01.2004
5. Date de la dernière délivrance de pages révisées: Date of last issue of revised pages:	Sans objet
6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée: Date of last extension:	Sans objet



Appendice
Appendix

relatif au certificat de réception CE par type N° e13*94/20*94/20*1615*00
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.
to EC type-approval certificate N° e13*94/20*94/20*1615*00
concerning the type-approval mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

1.	Informations supplémentaires Additional informations	
1.1.	Catégorie du type d'attelage : Class of the type of coupling :	A50-X
1.2.	Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité : Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :	M1 & N1
1.3.	Valeur D maximale: Maximum D-value:	6,9 kN
1.4.	Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage: Maximum vertical load S at the coupling point:	75 kg
1.5.	Charge U maximale sur la sellette d'attelage: Maximum load U at the fifth wheel coupling point:	Sans objet
1.6.	Valeur V maximale: Maximum V-value:	Sans objet
1.7.	Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers : Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :	Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.
1.8.	Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques: Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates:	Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.
5.	Remarques:⁴⁾ Remarks:	Sans objet

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

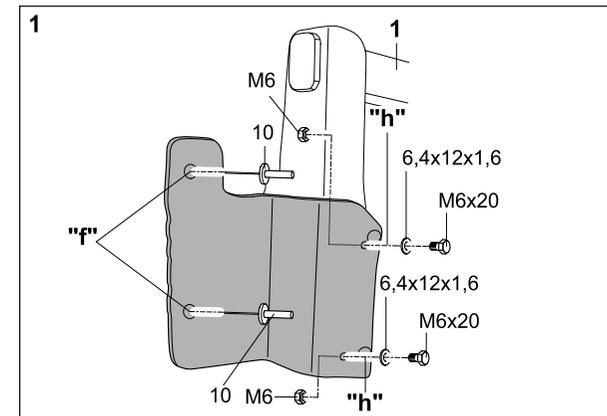
Sans objet

⁴ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

Instrucciones de montaje:

E

- Desmontar el parachoques trasero y su refuerzo. Desmontar el silenciador final del sistema de escape y la chapa de protección térmica trasera.
- Si a la izquierda de la chapa trasera, en la zona del larguero bastidor, no hay una perforación de Ø36 mm, utilice la plantilla que la ha sido suministrada para practicar la perforación y elimine las rebabas. El lado derecho ya dispone de tal orificio. Retirar los tapones en las partes inferiores del larguero bastidor.
- Sostener bajo los largueros bastidores el dispositivo de remolque 1. Simultáneamente hacer coincidir el orificio "a" con el ya existente en el larguero y adosar la arista "X" a la chapa trasera. Marcar entonces a granete la posición de los orificios "b", "d", "e" sobre el larguero bastidor. Retirar el dispositivo de remolque 1 y perforar en las pos. marcadas agujeros de Ø13 mm; al terminar elimine las rebabas.
- Introduzca las pletinas 3 y 4 en el larguero bastidor a través de los agujeros de Ø36 mm. Coloque el dispositivo de remolque 1 bajo los largueros bastidores y atornille en "a", "b", "d" y "e" - sin apretar aún - con los tornillos M10x30 y arandelas 10,5x25x3.
- Alinee el dispositivo de remolque y apriete todos los tornillos. Pares de apriete para M10 en "a", "b", "d", "e" = 40 Nm
- Aplanar la chapa de protección térmica y remacharla al vehículo en "f" con remaches avellanados de 15. Doblar después la chapa de protección térmica a lo largo de las chapas del dispositivo de remolque 1. Para evitar la interferencia con el silenciador del escape, hay que adaptar perfectamente la chapa de protección térmica al contorno de las chapas. Marcar los orificios "h" sobre la chapa de protección térmica y perforar con broca de Ø8 mm. Atornillar la chapa de protección térmica en "h" a la chapa del dispositivo de remolque 1 con tornillos M6x20, arandelas 6,4x12x1,6 y tuercas M6.
- Montar en el vehículo el silenciador final, el refuerzo del parachoques y el parachoques. Para el Fiat Panda Sporting, recortar el parachoques en la zona media inferior, sirviéndose de la plantilla suministrada. Parar ello, colocar la plantilla sobre la parte exterior del parachoques; la línea Y0 corresponde al centro del vehículo.
- Introducir la barra de la bola 2 con los manguitos 6 en "c" entre las chapas de unión y atornillarla con tornillos M12 x 120, arandelas 13 x 24 x 2,5, soporte de caja de enchufe 3.1 (para el Fiat Panda Sporting emplear el soporte de caja de enchufe 3.2) y tuercas M12. Par de apriete para M12 en "c" = 95 Nm





Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE: **e13 00-1615**
Classe: **A50-X** Type: **306 248**
Caractéristiques techniques: Valeur D maxi: **6,9 kN**
Charge sur timon maxi: **75 kg**

Domaine d'application: Constructeur automobile: **Fiat**
Modèle: **Panda (2WD)**
Désignation du type: **169?????**

Section II
Section II**Généralités :**

Pour l'utilisation sur route, il convient de prendre en compte les indications du constructeur relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées. Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]} \times 9,81}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]} \times 1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de portecharges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Après montage du dispositif d'attelage, un **fonctionnement défectueux** peut se produire sur les véhicules équipés d'une **aide au stationnement** car des éléments (barre d'attelage à boule, boule d'attelage) peuvent se trouver dans la zone de détection des capteurs. Si c'est le cas, la zone de détection doit être adaptée ou l'aide au stationnement désactivée. En cas d'utilisation de dispositifs d'attelage à boule amovible ou orientable, un fonctionnement défectueux est exclu lorsque la barre d'attelage à boule est mise hors position de fonctionnement.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté** exclusivement par un **personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

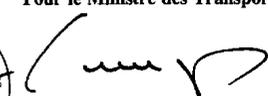
Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 19 kg après le montage de l'attelage.

Sous réserve de modifications.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Informations supplémentaires (s'il y a lieu):
Additional informations (where applicable): | Voir appendice |
| 2. | Autorité déléguée :
Assigned authority : | <i>Société Nationale de Certification et d'Homologation</i>
<i>L-5230 Sandweiler</i> |
| | Service technique responsable de l'exécution des essais:
Technical service responsible for carrying out the tests: | APPLUS+
Automotive Technology Luxembourg
B.P.11
L-6901 Roodt-sur-Syre |
| 3. | Date du rapport d'essai:
Date of test report: | 13.01.2004 |
| 4. | Numéro du rapport d'essai:
Number of test report: | 10FA56549A |
| 5. | Remarques (s'il y a lieu):
Remarks (if any): | Sans objet |
| 6. | Lieu:
Place: | Luxembourg |
| 7. | Date:
Date: | 26 janvier 2004 |
| 8. | Signature:
Signature: | Pour le Ministre des Transports

Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement |
| 9. | L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. | Voir index du dossier de réception ci-joint |



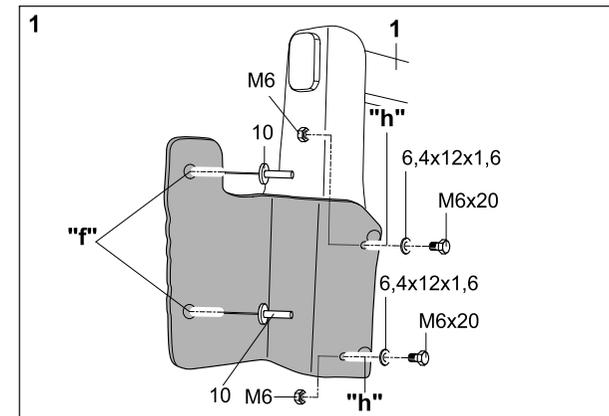


- 0.5. **Nom et adresse du constructeur:** WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Name and address of manufacturer: Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. **Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:** Sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur le tuyau transversal.
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:
- 0.8. **Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:** WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Address(es) of assembly plant(s): Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

Instructions de montage :

F

- Déposer le pare-chocs arrière et le renfort de pare-chocs arrière. Déposer le silencieux final de l'échappement et la tôle de protection thermique.
- Si la plaque arrière n'est pas équipée sur la gauche d'un trou de Ø36 mm, en percer un et l'ébarber en se servant du modèle fourni. Un trou similaire existe déjà sur le côté droit. Retirer les bouchons de la partie inférieure des longerons.
- Placer et maintenir le dispositif d'attelage 1 sous les longerons. Faire coïncider le trou "a" avec le trou du longeron et plaquer l'arête "X" contre la plaque arrière. Reporter/pointer ensuite les trous "b", "d", "e" sur les longerons. Retirer le dispositif d'attelage 1 et percer/ébarber des trous de Ø13 mm aux points reportés.
- Introduire les languettes 3 et 4 dans les longerons par les trous de Ø36 mm. Placer le dispositif d'attelage 1 sous les longerons et serrer sans bloquer en "a", "b", "d" et "e" avec les vis M10x30 et les rondelles 10,5x25x3.
- Ajuster le dispositif d'attelage et serrer toutes les vis.
Couple de serrage pour M10 en "a", "b", "d", "e" = 40 Nm
- Aplanir la tôle de protection thermique et la fixer au véhicule en "f" au moyen des rivets aveugles 15. Recourber alors la tôle de protection thermique le long des tôles du dispositif d'attelage 1. Pour éviter toute collision avec le silencieux final, ajuster avec exactitude la tôle de protection thermique au contour des tôles.
Reporter les trous "h" sur la tôle de protection thermique et y percer des trous de Ø8 mm. Visser la tôle de protection thermique en "h" sur la tôle du dispositif d'attelage 1 à l'aide des vis M6x20, des rondelles 6,4x12x1,6 et des écrous M6.
- Poser le silencieux final, le support de pare-chocs et le pare-chocs.
Pour la Fiat Panda Sporting, découper le pare-chocs dans sa partie centrale inférieure à l'aide du gabarit livré. Pour ce faire, placer le gabarit à l'extérieur, sur le pare-chocs. La ligne Y0 correspond au milieu du véhicule.
- Introduire la boule d'attelage 2 avec les embouts 6 dans « c » entre les tôles de liaison, puis la visser avec les vis M12 x 120, les rondelles 13 x 24 x 2,5, le support de prise 3.1 (pour la Fiat Panda Sporting, utiliser le support de prise 3.2) et les écrous M12.
Couple de serrage pour M12 dans "c" = 95 Nm



¹ Biffer la mention inutile
Delete where not applicable

² Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

³ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "???" (p.e.: ABC??123??).
If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "???" (e.g.: ABC??123??).

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-1615**
Luokka: **A50-X** Tyyppi: **306 248**
Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **6,9 kN**
Suurin koukkukuorma: **75 kg**

Käyttökohteet: Ajoneuvonvalmistaja: **Fiat**
Malli: **Panda (2WD)**
yppimerkintä: **169?????**

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten:
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvoissa, joissa on **pysäköimisaputoiminto** saattaa perävaununvetolaitteen asentamisen jälkeen ilmetä **virhetoimintoja**, koska joitakin osia (kuulatanko, vetonuppi) saattaa olla sensorien koontialueella. Tässä tapauksessa koontialuetta tulisi muuttaa tai pysäköimisaputoiminto tulisi estää. Käytettäessä vetonuppeja, joilla on irrotettavat ja/tai käännettävät kuulatangot ei virhetoiminto ole odotettavissa otettaessa kuulatanko käyttöasennosta.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi.

Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava.

Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuden vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**.

Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**.

Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 19 kg.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

MINISTERE DES TRANSPORTS

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1615*00

ANNEXES: Documentation technique

Luxembourg, le 26 janvier 2004

19-21, Boulevard Royal

L-2910 Luxembourg

Tél. 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

Certificat de réception CE par type
EC Type-Approval Certificate

Communication concernant: ⁽¹⁾
Communication concerning:

- **la réception**
- type approval
- **l'extension de la réception**
- extension of type approval
- **le refus de la réception**
- refusal of type approval
- **le retrait de la réception**
- withdrawal of type approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

Numéro de réception: ⁽²⁾
Approval number:

e13*94/20*94/20*1615*00

Motif de l'extension:
Reason for extension:

- Sans objet

Section I
Section I

- | | | |
|---------------|--|-----------------|
| 0.1. | Marque (raison sociale du constructeur) :
Make (trade name of manufacturer) : | WESTFALIA |
| 0.2. | Type:
Type: | 306 248 |
| | Description(s) commerciale(s) générale(s):
General commercial description(s): | Sans objet |
| | Versio(n)s/Variante(s):
Version(s)/Variant(s): | Sans objet |
| 0.3. | Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction: ⁽³⁾
Means of identification of type, if marked on the component: | Voir point 0.7. |
| 0.3.1. | Emplacement de ce marquage:
Location of that marking: | Voir point 0.7. |

GB Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia order no.: 306 248

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-1615**
Class: **A50-X** Model: **306 248**
Technical data: Maximum D-value: **6,9 kN**
Maximum nose weight: **75 kg**

Area of application: Vehicle manufacturer: **Fiat**
Model: **Panda (2WD)**
Model designation: **169?????**

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value:
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

If vehicles are fitted with a **Parking Distance Control (PDC)** system **malfunctioning** of the system can occur after tow bar installation since the parts (ball bar, ball coupling) could be located in the detection area of the sensors. In this case, the detection area should be readjusted or the PDC deactivated. Malfunctioning is not expected when using tow bars with detachable or pivoted ball bars if the ball bar is removed from its operating position.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**.

Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

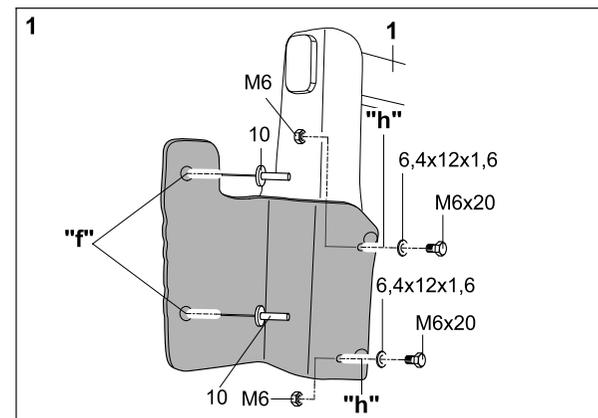
After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 19 kg.

Subject to alteration.

Istruzioni di montaggio:

1. Smontare il paraurti posteriore e il relativo rinforzo della parte posteriore. Smontare il terminale di scarico e la lamiera di protezione calore.
2. Nel caso in cui nella zona posteriore a sinistra non sia presente nella zona dei longheroni un foro da Ø 36 mm, farne uno con la dima in dotazione e sbavarlo. Nella parte destra è già presente un foro di questa misura. Togliere i tappi dalla parte inferiore dei longheroni.
3. Tenere il dispositivo di traino 1 sotto i longheroni facendo combaciare il foro "a" con il foro presente nel longherone e portare lo spigolo "X" in accoppiamento alla lamiera posteriore. Ora trasferire/marcare i fori "b", "d" ed "e" sui longheroni. Allontanare il dispositivo di traino 1, eseguire i fori trasferiti da Ø13 mm e sbavarli.
4. Inserire i coprigiunti 3 e 4 attraverso i fori da Ø36 mm nei longheroni. Portare il dispositivo di traino 1 sotto i longheroni e avvitare senza stringere ai punti „a“, „b“, „d“ ed „e“ con le viti M10x30 e le rondelle 10,5x25x3.
5. Allineare il dispositivo di traino e serrare tutte le viti.
Coppia di serraggio: in „a“, „b“, „d“, „e“ per M10 = 40 Nm
6. Appiattare la lamiera di protezione calore e fissarla alla vettura tramite i rivetti 15 al punto „f“. Ora piegare la lamiera di protezione calore lungo la lamiera del dispositivo di traino 1. Affinché non ci sia alcun contatto con il terminale di scarico, è necessario che la lamiera di protezione calore venga adattata esattamente al profilo della lamiera. Trasferire i fori „h“ sulla lamiera di protezione calore ed eseguire i fori da Ø8 mm. Avvitare bene la lamiera di protezione calore nel punto „h“ alla lamiera del dispositivo di traino 1 con le viti M6x20, le rondelle 6,4x12x1,6 e i dadi M6.
7. Rimontare il terminale di scarico, il rinforzo del paraurti e il paraurti alla vettura.
Per la Fiat Panda Sporting: ritagliare il paraurti nella zona centrale inferiore, servendosi della sagoma allegata. Applicare la sagoma al paraurti. La linea Y0 corrisponde al centro del veicolo.
8. Spingere il gancio di traino a sfera 2 con i distanziali 6 in "c" tra le lamiere di collegamento e avvitare con le viti M12 x 120, le rondelle 13 x 24 x 2,5, il portapresa 3.1 (per la Fiat Panda Sporting utilizzare il portapresa 3.2) e i dadi M12.

Coppia di serraggio di M12 per "c" = 95 Nm



I Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

N. ordinazione Westfalia: 306 248

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-1615**

Classe: **A50-X** Tipo: **306 248**

Dati tecnici: Valore D max: **6,9 kN**

Carico di appoggio max: **75 kg**

Campo d'impiego: Produttore automobilistico: **Fiat**
Modello: **Panda (2WD)**
Denominazione tipo: **169?????**

Avvertenze generali:

Per la marcia sono valide le indicazioni del produttore automobilistico rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino.

Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato.

Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

Nei veicoli equipaggiati con **assistente al parcheggio**, in seguito al montaggio del gancio di traino possono apparire segnalazioni di **malfunzionamento**, in quanto alcune parti (barra di traino, gancio di traino a sfera) potrebbero trovarsi entro il campo di rilevazione dei sensori. In tal caso occorre regolare il campo di rilevazione oppure disattivare la funzione assistente al parcheggio. Qualora si utilizzi un gancio di traino con barra a testa sferica amovibile o orientabile è da escludere il verificarsi di qualsiasi segnalazione di malfunzionamento se la barra di traino viene estratta dalla posizione di funzionamento.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati.

Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte. Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

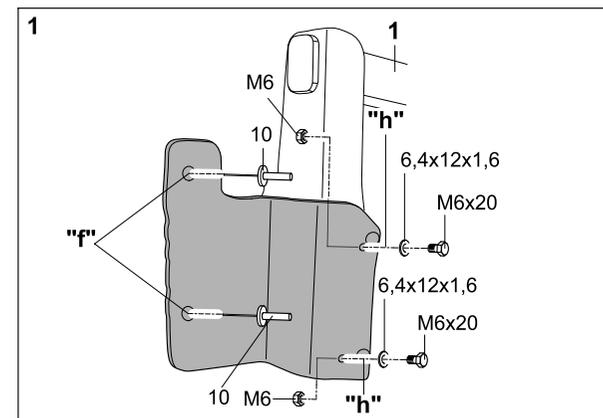
Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 19 kg.

Ci riserviamo modifiche.

Installation instructions:



1. Dismantle the rear bumper and the bumper reinforcement. Disassemble the end muffler of the exhaust system and the rear heat protection plate.
2. If there is no bore hole, Ø36 mm, on the left side in the tail plate near the longitudinal beam, drill a bore hole according to the enclosed template and remove burrs. A similar hole is already present on the right side.
Remove the stoppers from the undersides of the longitudinal beams.
3. Hold trailer hitch 1 under the longitudinal beam. Align hole "a" with the bore hole in the longitudinal beam and line up edge "X" with the tail plate. Then mark/punch the bore hole positions "b", "d", and "e" on the longitudinal beams. Remove trailer hitch 1, drill out the marked bore holes, Ø13 mm, and remove burrs.
4. Push shackles 3 and 4 through the bore holes, Ø36 mm, into the longitudinal beams. Place trailer hitch 1 under the longitudinal beams and attach loosely at "a", "b", "d", and "e" using the screws M10x30 and washers 10.5x25x3.
5. Align the trailer hitch and tighten all screws.
Torque for M10 at "a", "b", "d", and "e" = 40 Nm
6. Bend the heat protection plate and rivet at "f" with blind rivets 15 on the vehicle. Now bend the heat protection plate along the plates of trailer hitch 1. In order to avoid a collision with the end muffler, the heat protection plate has to be exactly adjusted to the contour of the plates. Mark the holes "h" on the heat protection plate and punch bore hole Ø8 mm. Tighten the heat protection plate at "h" at the plate of trailer hitch 1 with screws M6x20, washers 6.4x12x1.6 and nuts M6.
7. Mount end muffler, bumper reinforcement, and bumper to the vehicle.
On the Fiat Panda Sporting, cut out the lower centre portion of the bumper using the enclosed template. Position the template on the outside of the bumper. The line Y0 corresponds to the centre of the vehicle.
8. Push ball tow bar 2 along with receptacles 6 at "c" between the connecting plates and fasten with screws M12 x 120, washers 13 x 24 x 2.5, socket holder 3.1 (use socket holder 3.2 for the Fiat Panda Sporting), and nuts M12.
Torque for M12 at "c" = 95 Nm



GR σφαιρικές κεφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς σετ ηλεκτρολογικού υλικού

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Αριυ. παραγγελίας: 306 248

Αριυ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK:	e13 00-1615
Κατηγορία: A50-X	Τύπος: 306 248
Τεχνικά στοιχεία:	μέγιστη τιμή D: 6,9 kN
	μέγιστο βάρος στήριξης: 75 kg
Τομέας εφαρμογής: Κατασκευαστής αυτοκινήτων:	Fiat
	Μοντέλο: Panda (2WD)
	Χαρακτηρισμός τύπου: 169?????

Γενικές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοκινήτου** σχετικά με το ρυμουλκούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (κατακόρυφη δύναμη στην κεφαλή του κοτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοκινήτου**, όπου οι σχετικές τιμές με τη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν. Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιρική εφελή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλξη τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική εφελή για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική εφελή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνθήκες των δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δοθεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του ατσεουαστή.

Σε οχήματα με **αυτόματο σύστημα στάθμευσης** μπορεί να προκύψουν μετά από το μοντάρισμα της διάταξης ρυμούλξης **προβλήματα της λειτουργίας του**, επειδή ενδεχομένως εξαρτήματά της (η ράβδος σφαιράς, η σφαίρα ζεύξης) βρίσκονται στην περιοχή ανίχνευσης εμποδίων των αισθητήρων. Σε αυτή την περίπτωση να προσαρμοστεί η περιοχή ανίχνευσης εμποδίων ή να απενεργοποιηθεί το αυτόματο σύστημα στάθμευσης. Εφόσον πρόκειται για μια διάταξη ρυμούλξης με αφαιρούμενη ή περιστρεφόμενη σφαίρα ζεύξης δεν πρέπει να υπάρχουν προβλήματα λειτουργίας όταν η σφαίρα ζεύξης δεν βρίσκεται στη θέση λειτουργίας.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί. Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να **τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό**.

Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην ακύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλικά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοκινήτου που να τοποθετηθεί η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. %αύτε τις γυμνές μεταλλικές επιφάνειες καυμς και τις οπές με αντισκώριακό χρωμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέυσης.

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται καθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταυροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εκάστοτε οδηγίες λειτουργίας. Μόλις σε κάποια υέση η διάμετρος της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μικρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα.

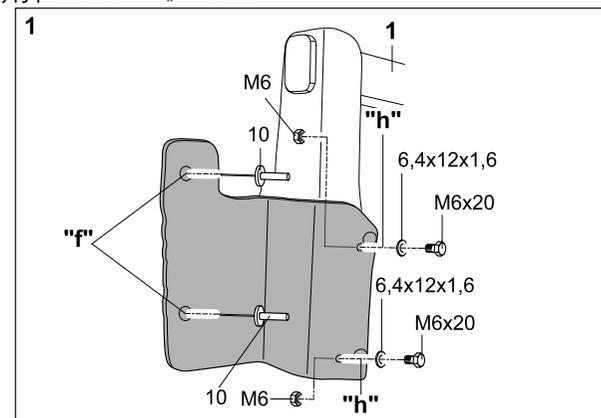
Μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το καθαρό βάρος του αυτοκινήτου κατά 19 kg.

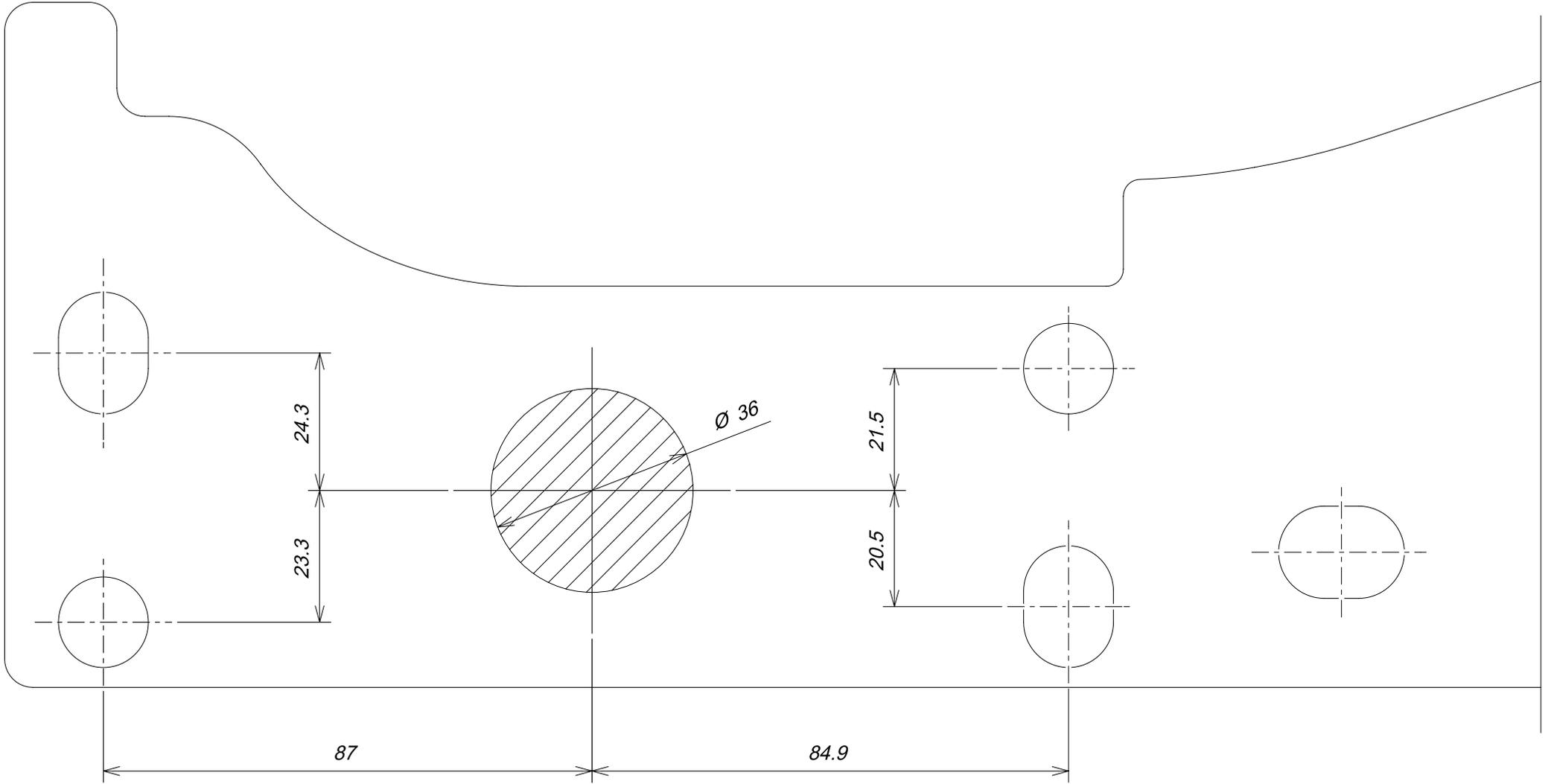
Επιτηρούμε το διακαίωμα αλλαγμν.

Οδηγίες συναρμολόγησης:

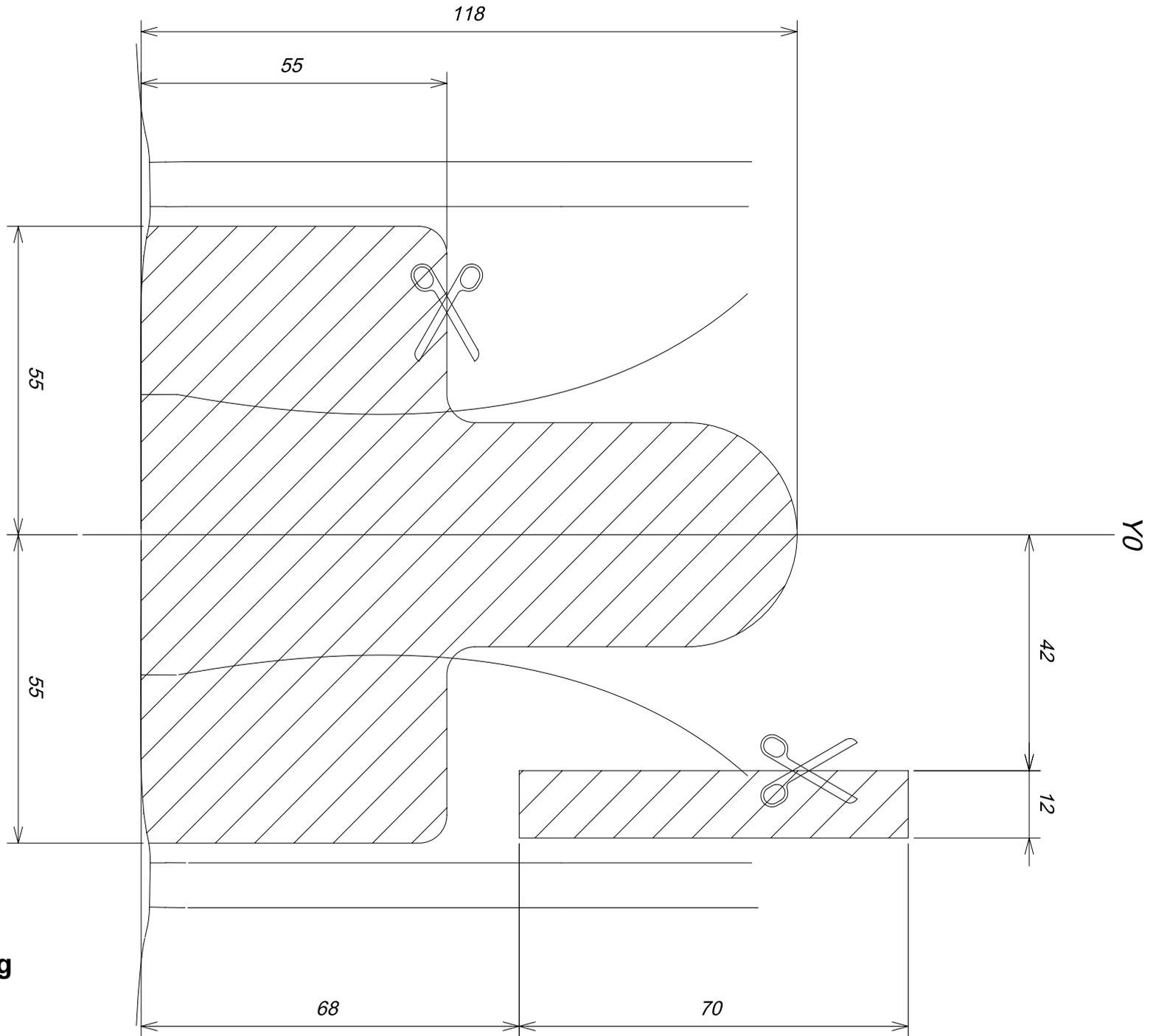
- Αποσυναρμολογήστε τον πίσω προφυλακτήρα και την ενίσχυση του. Αποσυναρμολογήστε το καζανάκι της εξάτμισης και το πίσω θερμοπροστατευτικό έλασμα.
- Με τη βοήθεια της συνημμένης στάμπας ανοίξτε μια τρύπα O36 mm και καθαρίστε τα γρέζια στο πίσω έλασμα αριστερά στην περιοχή της διαμήκους δοκίδας (αν δεν υπάρχει). Στην δεξιά πλευρά υπάρχει ήδη μια τέτοια τρύπα. Αφαιρέστε τα πώματα από την κάτω πλευρά των διαμήκων δοκίδων.
- Κρατήστε την διάταξη ρυμούλξης 1 κάτω από τις διαμήκεις δοκίδες. Ευθυγραμμίστε την τρύπα «a» με την υπάρχουσα τρύπα στην διαμήκη δοκίδα και φέрте την άκρη «X» στο πίσω έλασμα σε επαφή. Σημαδέψτε ή ποντάρτε τις τρύπες «b», «d», «e» πάνω στις διαμήκεις δοκίδες. Απομακρύνετε την διάταξη 1 και ανοίξτε τις σημαδεμένες τρύπες O13 mm και καθαρίστε τα γρέζια.
- Περάστε τις γλώσσες 3 και 4 μέσα από τις τρύπες O36 mm στις διαμήκεις δοκίδες. Φέрте την διάταξη 1 κάτω από τις διαμήκεις δοκίδες και βιδώστε χαλαρά στα «a», «b», «d» και «e» με τις βίδες M10x30 και τις ροδέλες 10,5x25x3.
- Ευθυγραμμίστε την διάταξη και σφίξτε όλες τις βίδες. Ροπή σύσφιγξης για τις βίδες M10 στα «a», «b», «d», «e» = 40 Nm
- Λυγίστε το θερμοπροστατευτικό έλασμα επίπεδα και στερεώστε με τα τυφλά πιρτσίνια 15 στο όχημα στα σημεία «f». Κατόπιν λυγίστε το θερμοπροστατευτικό έλασμα κατά μήκος των ελασμάτων της διάταξης ρυμούλξης 1. Για να μην βρίσκει με το τελικό τμήμα της εξάτμισης θα πρέπει να προσαρμόσετε το θερμοπροστατευτικό έλασμα πολύ προσεκτικά στο περίγραμμα των ελασμάτων. Σημαδέψτε τις τρύπες «h» πάνω στο θερμοπροστατευτικό έλασμα και τρύπήστε με διάμετρο O8 mm. Σφίξτε γερά το έλασμα στα σημεία «h» στο έλασμα της διάταξης ρυμούλξης 1 με τις βίδες M6x20, τις ροδέλες 6,4x12x1,6 και τα παξιμάδια M6.
- Τοποθετήστε πάλι στο όχημα την εξάτμιση, την ενίσχυση του προφυλακτήρα και τον προφυλακτήρα. Σε Fiat Panda Sporting κόψτε τον προφυλακτήρα κάτω στο μεσαίο τμήμα σύμφωνα με το συνημμένο πατρόν. Για το σκοπό αυτό βάλτε το πατρόν πάνω στον προφυλακτήρα από έξω. Η γραμμή Y0 αντιστοιχεί στο μέσο του οχήματος.
- Περάστε τη ράβδο κοτσαδόρου 2 μαζί με τους κάλυκες 6 στο σημείο "c", μεταξύ των συνδετικών ελασμάτων και βιδώστε τη γερά με τις βίδες M12 x 120, τις ροδέλες 13 x 24 x 2,5, το στήριγμα 3.1 (σε Fiat Panda Sporting χρησιμοποιήστε το στήριγμα πρίζας 3.2) και τα παξιμάδια M12.

Ροπή σύσφιγξης για M12 στο "c," = 95 Nm





M 1:1



39 Fiat Panda Sporting
M 1:1